

ASPECTE ALE ÎNREGISTRĂRII LEXICOGRAFICE A ANGLICISMELOR ÎN DICȚIONARELE LIMBII ROMÂNE

1. În cele ce urmează, voi descrie și voi comenta unele aspecte ale procesului de adaptare a împrumuturilor recente, în special a anglicismelor, la sistemul limbii române. Voi exprima totodată un punct de vedere asupra modului de înregistrare a acestora în *DOOM*², referindu-mă la cazurile de inconsecvență și nesistematizare a informațiilor grafice, de pronunție și morfologice. Voi încerca să ofer câteva soluții privind înregistrarea împrumuturilor recente.

2. Cuvântul *anglicism* este explicat în dicționarele românești drept expresie specifică limbii engleze sau cuvânt de origine engleză. Autorii *DEX*-ului adaugă două precizări. Prima, proprie doar acestui dicționar, se referă la faptul că *anglicismul* este împrumutat „fără necesitate, de o altă limbă”. Se generalizează, astfel, incorect ideea lipsei de necesitate a împrumutării anglicismelor. Cealaltă precizare, comună și altor dicționare (*DN*, *MDN*), este privitoare la „neintegrarea” în limba-țintă, căreia i se opun autorii *MDA*. Singurul dicționar care indică domeniul lingvistic în care se utilizează acest termen este *Dicționarul de neologisme*. Inexplicabil, *anglicism* nu apare în *DȘL*.

3. În Merriam-Webster, *anglicism* are două sensuri: 1. „a characteristic feature of English occurring in another language” și 2. „adherence or attachment to English customs or ideas”.

4. Pătrunderea împrumuturilor din engleza britanică sau americană aparținând diferitelor terminologii, mai ales în ultimii douăzeci de ani, s-a datorat, în bună parte, necesității de a denumi realități noi, pentru care româna nu avea termeni proprii: *byte*, *browser*, *cip*, *desktop*, *e-mail*, *link*, *modem*, *mouse*, *scanner*, *site*, *a se loga*, *a se deloga*, *a reseta*, *a upgrada* ș.a. Autoarele noii ediții a *DOOM*-ului nu pot explica modul de selectare a termenilor înregistrați în *DOOM*². Am în vedere, de pildă, faptul că apar termeni ca: *brain-drain*, *curling*, *cybercafe*, *cover-girl* ș.a., dar nu apar termeni ca: *check-in*, *feed-back*, *part-time*, *stick*, *memory-stick*, *(ultra-)all-inclusive*, *Wi-Fi*, *wireless*, *a blura*, *blurat*, *blog*, *blogger* / *bloger*, *burger*, *off-shore*, *folder*, *printer*, *target*, *browser*, *scaner* / *scanner*, *speaker*, *spam*, *SMS* / *sms*, *a se loga*, *logout*, *a se deloga*, *receiver*, *trainer*, *voucher*, *workshop* ș.a.

5. În general, explicațiile termenilor *adaptare*, *acomodare*, *asimilare* se referă la alte chestiuni decât la aspectele integrării unui împrumut (în cazul nostru, *anglicism*) în sistemul limbii române. Potrivit lui Theodor Hristea, „româna a dovedit o remarcabilă capacitate de asimilare a neologismelor [...], iar această însușire esențială continuă să o păstreze și în zilele noastre.”[1]

6. Adriana Stoichițoiu-Ichim afirmă:

„Calificarea de *anglicism* ni se pare nepotrivită în cazul unor împrumuturi deja asimilate și frecvent utilizate, inclusiv în limba vorbită, precum *fan*, *job*, *hit*, *star*, *stres*, *șort*, *top*.”[2]

În acest demers, voi utiliza *anglicism* (și, rar, *americanism*) pentru împrumuturile mai mult sau mai puțin recente din engleza britanică și din cea americană, indiferent de nivelul adaptării lor la normele limbii române. Am în vedere *anglicismele* necesare, adică acelea care nu au corespondent românesc sau, chiar dacă au, sunt mai „economice”, mai elocvente și se bucură de o mai largă circulație decât echivalentele lor românești existente ori „create” ulterior: *stres*, *clip*, *grant*, *master*, *rating*, *OK*, *second hand*, *banner*, *brand*, *lobby*, *mall* ș.a. Totodată, și pe cele numite „de lux”, care sunt nejustificate, deoarece concurează fără rost termeni românești: *advertising* „publicitate”, *team* „echipă”, *consulting* „consultanță”, *visiting professor* „profesor invitat”, *cutter* „cuțit”, *drink* „băutură”, *driver* „șofer” ș.a. Observațiile pe care le prezint se bazează pe anglicismele înregistrate de DOOM².

7. În ce privește adaptarea anglicismelor, trebuie făcută distincția între *anglicisme* din diferite terminologii (științifice sau neștiințifice) și *anglicisme* de uz general. Pentru *anglicismele* din prima categorie, în general, se poate vorbi despre „păstrarea lor [...] în forma originală”[3]. Precizez însă că doar forma grafică și, parțial, cea fonetică sunt cele din engleză: *background*, *banking*, *brainstorming*, *bypass*, *copy-paste*, *copyrighter*, *crossing-shot* ș.a. Din punct de vedere morfosintactic, mărcile de plural, cele cazuale, articularea, încadrarea verbelor în categoria verbelor cu sufix de indicativ prezent *-ez/-eaz-*, topica postpusă a adjectivelor față de substantivul regent, dublul statut morfologic, substantivizarea, adjectivizarea, locuționalizarea sunt rezultatele adaptării lor: *backgroundul*, *a face banking*, *brainstormingul*, *un bypass*, *copy-paste-ului*, *copyrighterul*, *crossing-shoturi*, *printează* ș.a. Pentru celelalte *anglicisme*, adaptarea are în vedere aspecte fonetice, grafice, morfosintactice, pe care DOOM-ul trebuie să le consemneze sau să le consfințească prin reguli.

8. La nivel fonetic, adaptarea înseamnă un fel de pronunțare aproximativă, adăugând astfel inventarului fonologic al românei unități nespecifice, preluate din engleză, ca cele din: *thriller*, *think-tank*, *breaking news*, *advertising*, *attachment* ș.a.

9. La substantivele de origine engleză, adaptarea lor la sistemul morfologic românesc se face prin utilizarea acestora cu articole, cu desinențe de plural românești, care fac posibilă încadrarea în categoria de gen. Majoritatea celor care denumesc inanimate sunt încadrate la genul neutru și primesc una dintre cele două desinențe de plural, - *uri*: *deckuri, desktopuri, discounturi, dressinguri, drinkuri, e-mailuri, duty-free-uri, exit-polluri, fast-fooduri, feedbackuri, flashbackuri, forehanduri, gadgeturi, grilluri, harduri, softuri, inputuri, mouse-uri, sms-uri* sau -*e*: *bannere, blistere, chartere, cuttere, flipper, computere, drivere, markere, mastere, pagere, playere, procesoare, promptere, servere, startere, testere, thrillere, toastere*.

Mai rar, acestea primesc desinența -*i*: *hamburgeri, crenvurști, burgeri* (neînregistrat în DOOM²), *hotdogi* (adaptarea la gen urmând modelul *cârnați, caltaboși*); *jeanși, byți, inchi* (adaptarea la gen urmând modelul: *pantaloni, metri, litri, amperi*).

Cele care denumesc persoane de sex bărbătesc sunt încadrate, cu puține excepții, la masculin și primesc desinența de plural -*i*: *boy-i, dandy-i, dealeri, brokeri, hackeri, driveri, gay-i, designeri, outsideri, globe-trotteri, manageri, rockeri, rapperi, sponsori*.

Foarte puține dintre acestea sunt invariabile în raport cu numărul: *homeless, cover-girl, call-girl* sau formează excepții de la cazurile semnalate mai sus: *megastaruri, superstaruri, VIP-uri*. E și cazul lui *baby-sitter*, variabil în raport cu genul, la plural: *baby-sitteri / baby-sittere*.

Observațiile Monicăi Ardeleanu Cruceru referitoare la încadrarea în gen a *anglicismelor*, prin cvasigeneralizarea desinenței de plural -*uri* și prin prezența desinenței -*e* la substantivele terminate la singular în -*e* [4] trebuie completate cu câteva precizări. Una dintre acestea se referă la permanenta tendință de autosistematizare a limbii, în care analogia joacă un rol important. Cele două desinențe ale neutrelui (-*uri, -e*), pe care le primesc *anglicismele*, se datorează analogiei formale cu celelalte neutre din limbă: *aluaturi, comploturi, paturi, gemuri, tărâmur, chibrituri, roluri* sau: *pulovere, ateliere, calorifere, cartiere, fluieri, frigidere* ș.a. În plus, desinența -*uri*, datorită lungimii în raport cu -*e* și specializării pentru pluralul neutrelor (cu unele excepții justificate, de tipul femininelor: *cărnuri, mătăsur, dulcețuri*), marchează mult mai clar neutrul decât o face desinența -*e*, specifică pluralului la feminine.

Blanca Croitor prezintă „comportamentul morfologic al substantivelor românești introduse în DOOM², dintr-o perspectivă statistică” [5]. Consideră că

„unele substantive de genul neutru primesc desinența -*uri* pentru că nu se pot combina cu desinența -*e* din motive fonetice [...] În această situație sunt [...] împrumuturi recente terminate în vocală [...] *boogie, brandy, duty-free, one-man*

show, pary, story, talk-show" (n.n. am selectat anglicisme din lista autoarei) (Croitor 2009: 41).

Din exemplele mele de mai sus, rezultă că această explicație e parțial adevărată (reamintesc aici neutre terminate în consoană: *deckuri, desktopuri, discounturi, dressinguri, drinkuri, e-mailuri, exit-polluri, fast-fooduri, feedbackuri, flashbackuri, forehanduri, gadgeturi, grilluri, harduri, softuri, inputuri* ș.a.).

Încă o observație: cu cât acomodarea anglicismului e mai avansată, acționează și regulile alternațelor vocalice sau / și consonantice: *procesor / procesoare, crenvurst / crenvurști, jeans / jeansi, byte / byți*.

În ce privește scrierea formei articulate hotărât și a celei de plural, se observă diferența între *uz* și *normă*: *big band-ul* și *big band-uri* / *big bandul* și *big banduri*; *desktop-ul* și *desktop-uri* / *desktopul* și *desktopuri*; *e-mail-ul* și *e-mail-uri* / *e-mailul* și *e-mailuri*; *fitness-ul* / *fitnessul* ș.a., dar și scrierea identică: *bungalow-ul*, *bungalow-uri*; *site-ul*, *site-uri*; *high-life-ul*; *ice-tea-ul* ș.a.

Informațiile morfologice date la termenii noi (în *DOOM*) nu sunt întotdeauna sistematizate. De pildă, la *airbag* și *airbus* apare încadrarea lor în clasa substantivelor neutre și forma nearticulată de plural. Lipsește însă formele articulate de singular: *airbagul, airbusul* și de plural: *airbagurile, airbusurile*. La termenul *audit*, nu apare decât informația de gen a substantivului, nu și forma de plural care este frecvent folosită: *audituri*. Lisesc formele articulate hotărât ale substantivelor: *background, banking, bypass, e-mail, link, babyschi, babyschilift, babysitter* (masculin și feminin) ș.a.m.d. Consider că la substantivele-împrumuturi recente sau relativ recente, forma articulată de singular și de plural n-ar trebui să lipsească, deoarece regula articulării acestora este dificilă pentru o categorie largă de utilizatori. Autoarele noului *DOOM* afirmă că regula trebuie înțeleasă și urmată întocmai. De ce se dau doar formele articulate hotărât ale unor substantive care sunt terminate într-o literă străină sau cu pronunțare străină, câtă vreme și acestea sunt cuprinse în regula respectivă?

Atrag atenția asupra inconsecvenței în notarea infinitivului lung. La unele verbe, acesta e înregistrat: *activare, adjectivizare, adverbializare, arondare, atenționare, sponsorizare*, la altele nu: *accesare, acutizare, ambiguizare, amprentare, auditare, autocenzurare, autocitare, autoeducare, autoproclamare, bifare, bransare, disponibilizare, setare, stresare* ș.a.

10. O serie de substantive împrumutate din engleză sunt cele care au în compunere formantul *-man*: *chairman* (neînregistrat în *DOOM*), *recordmen, superman, yesman, cameraman, tenismen, gentleman, showman* (neînregistrat în *DOOM*), care formează diferit pluralul: *recordmeni, supermeni, yesmeni, tenismeni, gentelmeni* vs *cameramani*. Forma de plural în *-meni* este pleonastică, deoarece *men*

este, în engleză, pluralul lui *man*, iar *-i* este desinența românească de plural, de aceea, preferabil ar fi pluralul în *-mani*.

11. Liliana Florina Cojocaru Andronache se referă la diferite aspecte ale adaptării și asimilării morfologice a anglicismelor în română și italiană. Printre situațiile semnalate este și aceea a siglării, constatând că „siglele [...] vor fi încadrate într-una din categoriile de gen [...] masculin, feminin sau neutru (pentru română)” [6]. Toate exemplele sunt însă ale unor sigle de genul neutru: *SUV-uri*, *WC-uri*, *GPS-uri*, *CD-uri*, *DVD-uri*, *sms-uri*, *FBI*, *NATO*, *ONU*, la care adaug alte exemple din noul *DOOM*: *BBC*, *CD*, *CD-ROM*, *EKG*, *VIP*, *IQ*, *LP* ș.a.

12. Într-un alt articol, Liliana Florina Cojocaru Andronache [7] se referă la „adaptarea grafică a anglicismelor” și pune problema reală a cazurilor de „oscilații la nivelul grafiei, fapt care generează apariția variantelor lexicale” (*ibidem*, 14). E cazul anglicismelor: *a boot-a* / *a boota* / *a buta*, *a brandui* / *a brendui*, *a rebrandui* / *a rebrendui* ș.a.

13. Cât privește adaptarea morfologică a verbelor recent intrate, fac câteva precizări. În primul rând, cele mai multe sunt din domeniul informaticii: *a formata*, *a clicka* / *a clică*, *a downloada*, *a lista*, *a se loga*, *a printa*, *a starta*, *a procesa*, *a scana*, *a tasta* ș.a. Acestea se conjugă la indicativ prezent cu sufixul *-ez* / *-eaz-*: *listez*, *formatez*, *printez*, *scanează* ș.a.m.d, mai rar, cu sufixul *-esc* / *-eșt-*: *heckărește*, *chatuiește* ș.a. Unele din substantivele-bază derivativă ale acestor verbe colochiază cu proforme verbale: *a da click*, *a da start*, *a da zoom*.

În privința înregistrării în *DOOM* a participiilor adjectivale, ca și la infinitivele lungi, se constată inconsecvența autorilor. Cele mai multe nu sunt înregistrate: *deteriorat*, *determinat*, *mediatizat*, *accesat*, *accizat*, *activat*, *acutizat*, *amprentat*, *arondat*, *atenționat*, *auditat*, *autocenzurat*, *autoeducat*, *autoproclamat*, *bifat*, *branșat*, *calamitat*, *clonat*, *debranșat*, *globalizat*, *stresat* ș.a.

14. Cât privește statutul dat unor cuvinte recente, am constatat că, de multe ori, e incomplet. Cuvintele următoare au dublu statut, de substantiv și de adjectiv, dar în *DOOM*, nu apar decât cu unul dintre cele două statute: *gay*, *soft*, *hip-hop*, *fair-play* ș.a. sunt înregistrate doar ca substantive, nu și ca adjective; *electrocasnice*, *chimicale* ș.a., doar ca adjective, nu și ca substantive.

15. Adaptarea grafică e ulterioară celei fonetice. Prin grafia originală, se manifestă „dorința” de a evidenția forma din limba-sursă. Prin pronunțarea „adaptată”, terminația *-er* continuă să se rostească -ăr: *blazer*, *blister*, *CD-player*, *CD-writer*, *charter*, *cutter*, *driver*, *flipper*, *marker*, *over*, *pager*, *player*, *plotter*, *receiver* (neînregistrat în *DOOM*), *remember*, *rapper*, *scanner* (neînregistrat în *DOOM*). Fac excepție de la această regulă, potrivit indicațiilor *DOOM*-ului: *computer*, *poster*, *prompter*, *server*, *starter*, *taster*.

Concluzii

a. Termenul *anglicism* denumește împrumutul din engleza britanică sau americană, a cărui adaptare la sistemul limbii române nu e finalizată.

b. Adaptarea fonetică înseamnă o reproducere mai mult sau mai puțin reușită a pronunțării englezești, dependentă și de gradul de cunoaștere a acestei limbi.

c. Adaptarea grafică este, probabil, cea mai întârziată. Păstrând grafia originală, românii dau impresia că nu vor să „românizeze” întru totul *anglicismele* respective, ci acceptă identitatea lor.

d. Adaptarea morfologică pune mai multe probleme la substantive, decât la verbe. Aceasta presupune încadrarea în clase de flexiune, în tiparele existente, prin corelări desinențiale, prin alternanțe fonetice, reflectate într-o scriere normată, adeseori dificilă pentru utilizatorul cu cunoștințe lingvistice de nivel mediu.

e. E nevoie ca selectarea termenilor noi din dicționarele românești să se bazeze pe metode statistice, la îndemână acum, grație tehnologiei avansate. La fel, e nevoie ca informațiile date să urmeze același parcurs: scriere, pronunțare, silabisire, accentuare, variante grafice, încadrare morfologică, toate elementele necesare utilizării lor corecte.

NOTE:

[1]. Hristea, 2004: 29.

[2]. Stoichițoiu, 2001:81.

[3]. Stoichițoiu, 2001: 96.

[4]. Ardeleanu, 2003: 102-103.

[5]. Croitor, 2009: p. 33.

[6]. Cojocaru, 2010: 236.

[7]. Cojocaru, 2012: 7.

BIBLIOGRAFIE:

Ardeleanu Cruceru Monica, (2003). „Comportamentul morfologic al termenilor din domeniul informaticii”, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universității din București, București, p. 99-107.

Barbu, Ana-Maria, (2006). „Observarea cuvintelor din presă neînregistrate în dicționar”, în *Limba română, Aspecte sincronice și diacronice*, Editura Universității din București, București, p.243-249.

Bogdan-Oprea, Helga, (2009). „Relatinizarea limbii române prin frazeologisme de origine engleză”, în *Limba română. Teme actuale*, Editura Universității din București, București, p. 471-497.

Călărașu, Cristina, (2003). „Globalizare lingvistică și anglicizare”, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale II*, Editura Universității din București, București, p. 323-337.

Călărașu, Cristina, (2004). „Aspecte ale globalizării lingvistice”, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române*, Editura Universității din București, București, 263-271.

- Chelaru-Murăruș, Oana, (2011). „Despre culori și nuanțe în epoca globalizării. Noi termeni cromatici în româna actuală (Studiu de caz: gri și maro)”, în *Limba română. Ipoteze ale variației lingvistice*, Editura Universității din București, București, p. 183-197.
- Chircu, Adrian, (2010). „Sufixe cu iz politic în limba română actuală”, în *Lucrările celui de-al treilea simpozion internațional de lingvistică*, Editura Universității din București, București, p. 191-199.
- Cojocar, Andronache, Liliana Florentina, (2010). „Asimilarea categoriei de gen a anglicismelor în limbile română și italiană”, în *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze*, Editura Universității din București, București, p. 231-239.
- Cojocar, Andronache, Liliana Florentina, (2012). „Dinamica adaptării grafice a anglicismelor în presa românească și italiană”, în *Limba română. Direcții actuale în cercetarea lingvistică II*, Editura Universității din București, București, p. 7-17.
- Corbeanu, Ramona Cătălina, Viviana-Monica Ilie, (2007). „Verbe recente în limba română”, în *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, Editura Universității din București, București, p. 37-43.
- Croitor, Blanca, (2009). „Dinamica flexiunii substantivale, reflectată în DOOM2”, în *Dinamica limbii române actuale*, Editura Academiei Române, București, p. 33-59.
- Dima, Emanuela, (2008). „Vocabularul neologic românesc. Dificultăți de normare”, în *Lucrările primului simpozion internațional de lingvistică*, Editura Universității din București, București, p. 173-181.
- Dimitrescu, Florica, (2008). „Elemente recente italiene în lexicul gastronomic românesc”, în *Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării*, Editura Universității din București, București, p. 601-617.
- Dimitrescu, Florica, (2009). „Despre tratarea unor neologisme în DLR serie nouă (tomul I, partea a 5-a, litera D)”, în *Limba română. Teme actuale*, Editura Universității din București, București, p. 517-535.
- DOOM² = ***, (2010). *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Editura Univers Enciclopedic Gold, București.
- DN = Florin Marcu, Constant Maneca (1986). *Dicționar de neologisme*, Editura Academiei, București.
- DSL = Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, (2001). *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, București.
- Florea, Anca Natalia, (2007). „Formații adjectivale recente – încadrare morfologică” în *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, Editura Universității din București, București, p. 101-125.
- Hristea, Theodor (2004). „Conceptul de neologism”, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române*, Editura Universității din București, București, p. 23-37.
- Nevaci, Manuela (2003). „Anglicisme în publicații adresate tinerilor”, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale II*, Editura Universității din București, București, p. 389-395.
- Manea, Constantin (2004). „Nou și vechi în îmrumutul lexicale din limba engleză”, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române*, Editura Universității din București, București, p. 291-301.

- Moroianu, Cristian (2004). „Împrumuturi lexicale din domeniul vestimentației. Dublete etimologice”, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române*, Editura Universității din București, București, p. 315-325.
- Rizea, Monica (2010). „Aspecte ale dezvoltării polisemiei la contextul termenilor informatici cu limba comună”, în *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze*, Editura Universității din București, București, p. 289-297.
- Rizea, Monica-Mihaela (2010). „Extinderi contextual-semanticale ale termenilor informatici la contactul cu limba comună. Un exemplu: on-line” în *Lucrările celui de-al treilea simpozion internațional de lingvistică*, Editura Universității din București, București, p. 281-293.
- Stăncioi, Mădălina (2005). „Elemente lexicale recente din limbile exotice. Aspecte etimologice”, în *Limba română. Structură și funcționare*, Editura Universității din București, București, p. 365-379.
- Stăncioi, Mădălina (2010). „Dezvoltări semantice recente (cu referire la calcurile semantice din presa contemporană” în *Lucrările celui de-al treilea simpozion internațional de lingvistică*, Editura Universității din București, București, p. 301-311.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2001). *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influență, creativitate*, Editura All, București.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2002). „Asimilarea împrumuturilor englezești: aspecte actuale ale dinamicii sensurilor” în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universității din București, București, p. 249-263.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2003). „Influența engleză în terminologia politică a românei actuale”, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale II*, Editura Universității din București, București, p. 299-323.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2007). „Un «cultism» gramatical: pluralul în –s” în *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, Editura Universității din București, București, p.203-2013.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2007). „Anglicisme «la modă» în limbajul modei”, în *Limba română. Stadiul actual al cercetării*, Editura Universității din București, București, p. 581-599.
- Tomescu, Domnița (2009). „Productivitatea actuală a sufixelor românești moștenite”, în *Limba română. Teme actuale*, Editura Universității din București, București, p.623-629.
- Vârlan, Mariana (2007). „Formantul neologic –ist în româna actual”, în *Limba română. Stadiul actual al cercetării*, Editura Universității din București, București, p. 625-637.

Aspects of the Lexicographic Registration of Anglicisms in Romanian Dictionaries

Abstract: We have described and commented on several aspects of the adaptation process of recent borrowings, especially Anglicisms, to the system of the Romanian language. We have presented our point of view concerning the way they have been registered in DOOM², while referring to the inconsistencies and the lack of systematization of the spelling, pronunciation and morphological.

Key words: borrowings, Anglicisms, Romanian language.